

## Mythe de Komeyaphu, l'Arc-en-Ciel

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2005/01

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Arturo (narrateur)

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Ómar (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Le mythe de Komeyaphu (l'Arc-en-Ciel) est celui d'un homme qui alla avec ses enfants séjourner chez le fils de la Lune, installé près de l'embouchure de l'Amazone, à proximité de la mer. Une fois chez ce dernier, Komeyaphu souhaite chasser les petits animaux réclamés par ses enfants, mais à sa grande surprise, ils sont tous gigantesques, ce qui lui occasionnera quelques soucis...

### Komeyaphu yukuna marí

*Makuré i'má riyukuná*

### Mythe de Komeyaphu

*Narrateur : Arturo Yucuna (Je'rúriwa)*

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 1.  | Komeyaphu i'jichari Majnuri chaje. Rií i'michari Jumawa'e.                           | Un jour, Komeyaphu alla visiter l'Orphelin. Ce dernier avait pour nom Jumawa'e. <sup>1</sup> |
| 2.  | Riyani i'michari iyama achiñana ne'michaka.  | Komeyaphu avait deux fils.   |
| 3.  | Najwa'té ri'jicha Majnuri chaje. E ri'jicha rejó Mejani ejó. Juni jalomi ri'michaka. | Ils l'accompagnèrent chez Jumawa'e, qui habitait en bordure de mer.                          |
| 4.  | E riphicha rinaku.   | Ils arrivèrent.  |
| 5.  | E rimicha rijló :  | Il lui dit :   |
| 6.  | – Nuteló piká ?  | – C'est vous, monsieur <sup>2</sup> ?  |
| 7.  | – A'a, nuká nuteló.  | – Oui c'est moi, monsieur.   |
| 8.  | Ajopeja nuchira'ko maarowa ina amakaloje pekowaka penaje.                            | Nous nous promenons par ici, histoire de se voir.  |
| 9.  | – Ñakeka, ke Majnuri kemichaka.  | – Bien, dit l'Orphelin.  |
| 10. | E ne'micha Majnuri wa'té, mená kaje la'kana naku ipatú ajñakana naku.                | Ils restèrent avec l'Orphelin, travaillaient dans les jardins, mâchaient la coca.            |
| 11. | E rikuweta taicho riñakare chu.  | Dans sa maison, il y avait un boucan.  |
| 12. | Pa, kamejeri ajmitakana ke.  | On aurait dit que de la viande était en train de fumer.                                      |
| 13. | Ñaké, unká kamejeri kalé ri'michaka, rijiñé ri'michaka, pichani napana               | Mais ce n'en était pas. C'était le pouvoir spirituel, la foudre de l'Orphelin.               |

<sup>1</sup> Jumawa'e est aussi le fils de Lune, que l'on appelle également l'Orphelin (Cf. Mythe de l'Orphelin). Ce dernier est appelé tantôt Majnori (par les Kamejeya), tantôt Majnuri (par les Jupichiya).

<sup>2</sup> **Teloji** (Yuc.). *Paisano* (Esp. Ver.). Non parent. J'ai choisi ici de traduire *nuteló* ("mon non parent") par "monsieur", et d'employer le vouvoiement au lieu du tutoiement.

- ri' michaka.
14. E rimicha Komeyaphujlo :  
15. – Pima piyanijló najápaniña kaji naku.  
Unká kamejereri kalé riká. Nujiñé kelé ke rimichaka.
16. Aú rimicha riyanijló :  
17. – Pa ijápaniña rinaku ajojeja meke rila'a riká.
18. E kaja ne'micharé.  
19. Kaja waja nemicha nara'pájlo :  
20. – Pa'yu, meke unká wani yapá kaje i'mala maarowa ? Yapá kaje kalé iná ña'a ña'ri aú ina ajñákaloje.
21. – Kewi me'pijé wajló.  
22. E maare ke riyante kachapuje ke kuwani.
23. E rimicha ta Majnurijlo :  
24. – Aji ke Komeyaphu yani kemichaka :  
“meke unká wani, na ina ajñala maarowa. Yapá kaje kale ina ña'á ina ajñákaloje penaje, ke nemichaka ta.
25. Aú Majnuri kemicha komeyaphujlo :  
26. – E kewaka piyani kemichaka nawata yapá ajñákana ?
27. Aú Komeyaphu kemicha :  
28. – Majojeja napura'ko ta yapá ka nawata.
29. Aú Majnuri kemicha :  
30. – Re jo'o riká yapá pimaka. Riña'ka ra'ajo.
31. E ra'cha riwiwá. Ami'chari riña'ka ra'ajo.
32. « Yapá ta ru rúphichi chororo'o. Meni ñani rúphichi chororo'o » ke yapá iji'chaka ra'ajó.
33. Kaja Majnuri kemicha :  
34. – Eko pinocha piyanijló riká ?  
35. Ilé nukuchiware riwilá i'kajona.  
36. Riká piña'a piká'akaloje riwilá “pho'o”.
37. Aú Komeyaphu kemicha :  
38. – Ajojeja nuká ña'aka ña'ri aú riká ta “pho'o” ke.
39. Aú Majnuri kemichari rijló :  
40. – Pinó pinókajla riká.  
41. – Je ! ke.  
42. E ri'jichata rinoje. Amichari rito'jlako a'wana naku.  
43. Kajrúni wani ri' michaka. Lánawaru ke.
- Il dit à Komeyaphu :  
– Dites à vos enfants de ne pas toucher à ceci. Ce n'est pas du gibier. C'est mon pouvoir.  
Alors il leur dit :  
Attention n'y touchez pas ! Il pourrait vous arriver quelque chose.  
Ils vécurent ainsi un moment.  
Un jour, ils dirent à leur père :  
– Papa, pourquoi n'y a-t-il pas de lézard d'eau par ici ? On pourrait en frapper un avec une branche pour en manger.  
– Nous avons très faim.  
C'est là qu'intervient son adjoint, qui était un vrai mouchard.  
Il répéta à l'Orphelin :  
– Les enfants de Komeyaphu ont dit :  
“Pourquoi ne mange-t-on rien par ici. On pourrait manger des lézards d'eau.
- L'Orphelin dit à Komeyaphu :  
– Est-ce vrai que vos enfants veulent manger des lézards d'eau ?  
Alors Komeyaphu dit :  
– Ils parlent pour ne rien dire.
- L'Orphelin dit alors :  
– Des lézards d'eau, il y en a par ici. L'un est en train de ronfler.  
Ils tendirent l'oreille, et l'entendirent.
- « Yapá ta ru rúphichi chororo'o. Meni ñani rúphichi chororo'o » ronflait-il.
- L'Orphelin dit :  
– Vas-tu le tuer pour tes enfants ?  
Voici mon bâton pour l'assommer.  
Vous le prenez et le frappez à la tête “pho'o”  
Komeyaphu répondit :  
– Je n'en ai pas besoin. Une simple branche me suffit pour le tuer.  
Alors l'Orphelin lui dit :  
– Tuez-le comme vous voudrez.  
– Bien !  
Il alla le tuer, et le vit couché sur un tronc d'arbre.  
Il était grand comme un caïman !

44. E ri'jichata ña'ri. E rito'chiya riwajlé chu "jita". Il prit sa branche et le fouetta dans le dos.
45. Eja ri'chota ke'ji junapejé. Alors il plongeait.
46. Pa riña'lachaka ta rijipi' aú riká paparulaya "jitá" ichuwaja riki'chaka ta riká junapejé. Et avec sa queue, il le fit tomber à l'eau.
47. Kaja ri'rachiya juni uji ke chiyojo ritajichakajla. Il but la tasse et faillit se noyer.
48. E ripi'cho. Il rentra.
49. E Majnuri kemicha rijló : L'Orphelin lui dit :
50. – Yúka'a ? – Alors ?
51. – Yee ! Uji ke chiyojo rinóchatajla nuká. Riki'chata nuká juniphú chojo. – Ah ! Il a faillit me tuer. Il m'a fait tomber à l'eau.
52. – Yee ! Ilé ka numa nakú pijló kaja keja, rimichaka rijló ta. – Je t'avais pourtant prévenu.
53. E muní ke ri'jichaka ta ra'jó piño. "Yapataru rupichi chororo'o. Meni ñani rupuchi chororo'o" ke riji'chaka ra'jo piño. Et le lendemain, le lézard se mit à ronfler à nouveau.
54. E rimicha Komeyaphujlo : Alors il dit à Komeyaphu :  
– Nuteló, chuwa pinocha piño riká ta ! – Allez vite le tuer ! Avec ce bâton, Ilé nukuchiwaré riká aú piká'a riwilá. fracassez lui le crâne.
55. – Je ! ke. – Bien.
56. E ri'jicha piño. Amichari ritoko'ta rikája kajrú a'wana naku. Il y retourna et le vit allongé sur un gros tronc.
57. E riki'cha riwilá ta pho'o te'jé ritami. E rinocha riká ta. Il le frappa à la tête, et vlan, la bête s'écroula.
58. E ri'micha riyani wá'aje, e nanapicha riká ta. Il alla chercher ses enfants pour l'aider à le porter.
59. Pa ina panapiká jema ke nanapichaka yapa ta ! Ils le chargèrent sur leur dos. Il était aussi lourd qu'un tapir !
60. E nephichaka. E nali'cha kuwelá. Ils revinrent et firent un boucan.
61. E najmichiya riká. E kaja najichata riká. Puis ils le fumèrent et le mangèrent.
62. Kaja waja ne'micha jupi. Ils vécurent ainsi un moment.
63. Kaja unká najñalacha. Et à nouveau, ils n'avaient rien à manger.
64. – Meke chau wani wachapataka. Unká na wani wajñala. Mawa kaje kalé iná ajña ke nemichaka nara'pajlo. – Quelle misère ! Nous n'avons rien à manger. Il n'y a même pas de grenouilles *mawa*.
65. Re jumawa'e jiyante kachapuje ke je'micha riká. L'adjoint de Jumawa'e, qui aimait tout raconter, l'entendit.
66. E rimicha jumawa'ejlo. Il s'empressa de dire à Jumawa'e :
67. – Marí ke no'michaka Komeyaphu yani kemichaka : "Meke unká na wani ina ajñala maarowa ? Mawa kaje kalé wajñá ke wajñakajola naku." – Les enfants de Komeyaphu se plaignent de n'avoir rien à manger. Même pas de grenouilles.
68. Aú Jumawa'e kemicha komeyaphujlo : Jumawa'e dit alors à Komeyaphu :
69. – Ke jo'o riká, nuteló. Majopeja yuwaná ta pura'ko. Mawa nawata, – Certes, monsieur. Mais vos enfants se trompent. Il y a des grenouilles par ici.

- ñakeka ke rimichaka. Rejo'o riká mawa ñanu ku pinocha riká, pu'waka we'majiká riyakaká.
70. Je ! ke rajipichaka raú.
71. Kaja ewaja najuwi'cha.
72. E nemi'cha riyakaka.
73. Aú rimicha : – Yee ! Nuteló pema'a mawa yakari. Eko pinocha riká, nuteló piyanijló.
74. E nemi'cha riyakaka “Mawajyú iká'achi kára'chijyú, ke riyaki'chaka.
75. E rimicha : – Ilé nukuchiware tara'o. Riká aú pinocha riká.
76. Aú rimicha : – Majopeja nuká pataka mawa ta ritajné nuña'a “po'o'o” a'wana naku.
77. Aú Jumawa'e kemicha : Pinó pinókajla riká.
78. E ri'jicha rinoje. Amichari kajruni mawa ma'ojla, ke ño'pojloka.
79. E richi'cho rinakoje ripatakaloje penaje.
80. Mejani turena mawa ya'ichako.
81. Kaja riki'cha kawiri pana riwajlé chaje. Ripajetani penaje riká ja'pi riya'icho.
82. Eja Komeyaphu ta pachiya riwajlé chiya riká ranapita ja'piya. Ña'ji.
83. E Mawa ta yaka'icho richaje riyamojo ramakaloje naka patari riká.
84. Amichari ripato'ko riwajlé chu.
85. Unká me la'je riñajilacha riká. Kachini wani ri'michaka.
86. Eja Mawa ta jeño'cha junapeje. Komeyaphu ranapike keji riña'chíyaka junapeje riká ritaja'kaloje junapejé.
87. E riphicha ta juni iphuta choje.
88. E rimajicha ta ina'uke anapita. Kamacha rijawilá ja'peje, riña'ko piya ritajakaloje penaje.
89. E rero'chala ra'napitá rijawila ja'piya. Unká me la'je rero'lacha. Kamacha wani rimajichaka ta riká.
90. E kaja yewichaja ina'uke taji'chaka, kaja ri'rachiyaka juni. Unká riña'lacha panaku.
91. Eja rajma'tacha riká ta pawajleya.
92. E kewini ja'kuwanaje rijme'chiyata rijawila wejapaja.
- Vous n'aurez qu'à en tuer quand vous les entendrez croasser.
- Bien, répondit-il.
- La nuit tomba.
- Et ils entendirent croasser.
- L'Orphelin dit : – Oh ! Ecoutez monsieur, c'est une grenouille qui croasse. Allez la tuer pour vos enfants.
- Ils entendirent chanter : « Greenouillou, frapperou et roussirou. »
- Il dit alors : – Mon bâton est adossé là. Tuez-la avec ça.
- Pas besoin, une simple branche fendue au bout me suffit pour lui coincer la patte et la jeter brutalement par terre.
- Jumawa'e répondit : – Bon, tuez-la comme vous pourrez.
- Il partit, et vit une énorme grenouille de la taille d'une marmite.
- Il s'approcha tout doucement pour l'attraper.
- Elle était assise en bordure de mer.
- Il poussa une feuille, et arriva dans son dos, un peu au dessus d'elle..
- Alors il se jeta sur elle pour la saisir entre ses bras.
- La grenouille tourna la tête pour regarder celui qui la saisissait.
- Et elle le vit qui s'accrochait solidement.
- Mais il n'arrivait pas à la soulever, elle était bien trop lourde.
- Alors elle plongea et l'entraîna sous l'eau pour le noyer.
- Et elle arriva au fond de l'eau.
- Elle lui coinçait fortement les bras sous ses aisselles, et il n'arrivait pas à se dégager.
- Il essayait de les lui arracher, mais en vain.
- Au bord de l'asphyxie, il buvait la tasse.
- Soudain il lui mordit le dos.
- De douleur, elle entrouvrit un peu ses aisselles.

93. Ketaja ina'uke ji'chaka ra'napita mejí rijawilata ja'piya. Et l'homme en profita pour enlever ses bras.
94. E kaja ri'icho. Puis il remonta à la surface.
95. Kaja ripechumija. Kajrú ri'rachiyaka juni, kaja marí ke rijulá i'michako. Il était complètement à bout de souffle. Il avait tellement bu d'eau que son ventre en avait enflé.
96. Rajmi'chaka pawajleya riká ta au kalé ri'micho. C'est seulement en lui mordant le dos qu'il parvint à se sauver.
97. E ripi'cho. Iphichari Jumawa'e naku. Il rentra ensuite chez Jumawa'e
98. – Yúka'a ? – Alors, vous l'avez vue ?
99. – A'a, ke. Uji ke chiyojo rinóchatajla nuká nupachiyakajla riká ta. – Oui. Mais elle a failli me tuer quand j'ai essayé de la saisir.
100. Pa reño'jochiyaka ta nuká junapeje ! Elle m'a entraîné sous l'eau !
101. – Ke jo'o riká, ke rimichaka. – Bon. Vous la tuerez demain, lui dit-il.
- Muni ku pinocha riká ta.
102. – Ñaké riká, ke rimichaka. – Bien.
103. E nemi'cha piño riyakakata, au Majnuri kemicha : – Chuwa, nuteló, pinocha riká ta ! Quand ils l'entendirent à nouveau, l'Orphelin lui dit :
104. – Je ! – C'est le moment !
105. – Marí nukuchiware riwila i'kajona penaje. – Bien.
106. E ri'jicha. – Voici, mon bâton pour l'assommer.
107. Amichari riya'ko, e riki'cha riwila ta "pho'o'o" ke kayuwala au. Et il repartit.
108. Kajrúni wani Mawa ta i'michaka. Elle était énorme.
109. E ri'jicha riyani wá'aje nanapikáloje riká penaje. Il alla ensuite chercher ses enfants pour la charger.
110. Pa, ina janapiká jema ke nanapichaka riká. Elle aussi, était lourde comme un tapir !
111. Rejomi kaja najmi'chiya riká ta kuwela chu. Rejomi kaja najicha riká. Ils la firent boucaner, puis la mangèrent.
112. E ne'micha piño jupi. Ainsi vécurent-ils quelques temps.
113. Kaja waja Komeyaphu li'cho ritami. Un jour, Komeyaphu devint malade. Il avait très mal à la tête.
114. E rimeju'cha wakapojo ya'jo ramakaloje ama'yú chira'ko ri'ratakaloje riká riwilaru naku. Il scruta dehors pour chercher des fourmis *conguilla* [qui piquent].<sup>3</sup>
115. E unká na ramalacha. Mais il n'en trouvait pas.
116. Aú rimicha riyanijló : Il dit à ses enfants :
117. Iyaka'ojla apeja unká a'mayú chira'ko. Regardez là-bas, pour voir s'il n'y a pas des fourmis *conguillas* qui se promènent.
118. Nu'ratakaloje riká nujwílaru naku. Kewi C'est pour me piquer le front. Ça me calmera mon mal de tête.
119. E nakulicha. Unká nephatalacha a'mayú. Ils cherchèrent, mais n'en trouvèrent pas.

<sup>3</sup> **Ama'yú, jama'yú** (Yuc.). *Conguilla* (Esp. Ver.). Petite fourmi. *Atta sp.* On utilise sa piqûre pour soigner différents types de douleurs corporelles.

120. E Majnuri jiyanateta kachapujiketa riká ta je'michare riká. Et l'adjoind entendit cela.
121. Raokachiyata riká Jumawa'ejlo : – "Ay ! ke Komeyaphu kemichaka. Meke unká wani a' mayú i' mala nu'ratakaloje riká nujwíla'ru nakú, ke rimichaka." Il alla le rapporter à Jumawa'e : – Komeyaphu s'énerve en disant qu'il ne trouve pas de *conguillas* pour lui calmer son mal de tête.
122. Aú Majnuri kemicha Komeyaphujlo : – Ke jo'o, pimichaka ama'yú piwata ? L'Orphelin dit alors à Komeyaphu : – Est-ce vrai que tu veux des *conguillas* ?
123. Aú rimicha : – Nuwata ama'yú nu'rataloje riká nuwilaru naku. – Oui, j'en ai besoin pour mon mal de tête.
124. – Ñakeka, ke rimichaka. Re jo'o riká. Ama'yú maarowa pi'jna kaji iñe'pu chuwa, e piya'kajo, e pamaje raphú ya'kako. – Eh bien je te garantis qu'il y en a par ici. Prends ce chemin, et tu verras une *conguilla* assise dans son trou.
125. E piyaka'jo "tu tu". E pema'je rime'je waicha. E reño'je majo. Marche dedans, elle arrivera en courant.
126. Kajrúni riká. Apiyé ke ño'pojloka. Chacune d'elle à la taille d'un pécarí.
127. E ri'jicha. Et il partit.
128. Amichari raphú ya'kako. Il la vit dans son terrier
129. E piyakicho "tu tu". Alors il marcha dedans.
130. E riphicha riyaka'jo yakani ke, Elle arriva.
131. E rimicha pijló : – Na piwata nulake. Elle lui dit : – Que veux-tu, mon petit.
132. Aú rimicha rijló : – Kewini wani nuwilaru, au nuwata ama'yu i'raka nuká. Alors il lui dit : – J'ai très mal à la tête. Je voudrais me faire piquer par une *conguilla*.
133. Aú rimichata : – Nukaku ama'yu ! Et elle te dira : – Mais je suis une *conguilla* !
134. – Mereya chi piká pitami ? ke rimichaka. – Où as-tu mal ?
135. Mewilaru kewini, kuwani pota'keja rijwílaru i'michaka. Il avait enroulé beaucoup de lianes autour de sa tête, tellement il avait mal.
136. Aú ama'yú kemicha rijló : – Pakúwa'ta pijwílaru, nu'rachi piká. Alors la *conguilla* lui dit : – Pourquoi es-tu ficelé ainsi ? Attache-toi plutôt avec la tête en bas pour que je puisse te piquer.
137. E ri'richata riká. « chi'tá » apojo pita piño « chi'tá ». Ensuite, elle le piqua de chaque côté du front.
138. Eee kajru pijapijanu riká, rawiyo'chaka kewi la'je ri'michaka. C'était insupportable, il criait de douleur.
139. Kajrúni wani amayu ri'michaka. La *conguilla* était vraiment géante.
140. E kaja waja rijwílaru yakicha rau. Mais la douleur finit par se calmer.
141. E ri'micha piño maita ri jupi. Quelques temps passèrent.
142. Kaja waja riyani kemichaño : "Meke unká wani iná kamátalo maarowa. Wañakajela chuwa wakamatako i'majiká." Un jour, ses enfants lui dirent : « Pourquoi ne dort-on jamais par ici ? Chez nous, nous dormions pourtant ! »
143. E Jiyante kachapujeke je'michari riká. L'adjoind les entendit, et le répéta à l'Orphelin : Aú raokachiyata Majnuri'jlo : – Marí ke Komeyaphu yani – Ses mômes se sont plaints de ne jamais

- kemichaka : “Meke unká wani iná kamatalo maarowa wañakajela ewa kalé wakamátako i’majiká.”
144. Aú Majnori kemicha : – Ke jo’o nutelóna piyani kemaka ?
145. Aú rimicha : – Majopeja yuwaná pura’ko kamatakajo nawata.
146. Ke jo’o riká. Ajnare nukaphé. Rejo nuká kamatajo nuwatacha chu. Rejo ka’jné nu’jnataje neká nakamataloje rejó penaje.
147. – Je.
148. E kaja rimicha : – Nutelona. I’jné no’chachi nukaphé choje iká ikámata chu rejó.
149. Rejomika nupachiya iká ikámatajiko ejomi.
150. E kaja riwá’icha neká rikaphé chojo.
151. Tapú napana ñakarelana rimichaka.
152. E kaja pita pita, ke na’chako richoje. Re richiya na’cha richoje.
153. E kaja ripi’cho.
154. Rimicha Komeyaphujlo : Kaja ta nu’micha nutelóna piyani ají nakamatakaloje.
155. U’waka nupechu naku i’majiká ketana e kaja nu’jnaje napataje.
156. Eya pa pi’jnajiká nanaku kawíla’je.
157. Ajojeja papichata neká.
158. E kaja waja ri’micha riko ta majopeja.
159. E kaja ewaja ripuri’cho majopeja rikojo e rimicha : “Meke chi rila’ko nuyani ? Jupicha wani unká riphatala neká. Naje ka jupi wani chi nakamatako ?”
160. Re Jiyante ta kachapujeke a’ochachiya riká Majnuri jlo :
161. Aji ke Komeyaphu kemichaka :  
– Meke jupi wani riyuri ka nuyani ?  
Meke ka’jné rila’ka neká ?
162. Aú rimicha :  
– Ke jo’o riká nuteló pimaka.
163. Aú rimicha :  
– Majopeja nupura’ko chojenaja.
164. Kaja numa pijló yewichaja nu’jnaka naphataje chuwa.
- dormir par ici.
- L’Orphelin lui demanda alors : – Est-ce vrai que vos enfants se plaignent encore ? – Ils ont simplement dit qu’ils aimeraient bien dormir.
- Eh bien, j’ai une maison spéciale pour dormir. Je l’utilise quand j’en ai envie. Je vais les y conduire.
- Bien.
- Puis il leur dit : – Partons. Je vous emmène dans mon autre maison, vous y dormirez.
- Plus tard, je viendrai vous chercher quand vous vous serez bien reposés.
- Ainsi les conduisit-il dans son autre maison.
- C’était une maison sans fenêtre, où l’on tombait vite de sommeil.
- Il les fit entrer, et referma la porte derrière eux.
- Après, il rentra.
- Il dit à Komeyaphu : – Ça y est, j’ai été faire dormir vos enfants.
- J’irai les chercher quand je jugerai le moment venu.
- Mais n’allez surtout pas les déranger. Vous pourriez leur nuire.
- Alors le vieux resta seul à rien faire.
- Il en arrivait à parler seul :  
« Qu’as-t-il pu bien faire de mes enfants ? Cela fait un moment déjà qu’il aurait dû aller les chercher. Pourquoi dorment-ils si longtemps ? »
- L’adjoint ne pu s’empêcher de cafter cela à l’Orphelin.
- Voilà ce qu’il a dit :  
– Pourquoi laisse-t-il mes enfants si longtemps ? Leur aurait-il fait quelque chose ?
- Alors il lui demanda :  
– Est-ce vrai ce que vous avez dit ?  
– Oui, mais je parlais comme ça [sans vraiment penser ce que je disais].  
– J’irai bientôt les chercher.

165. E kaja waja Komeyaphu i'jicha manumaru kaja rejó yaka'jo. Mais Komeyaphu alla discrètement les voir.
166. E ramicha kapejé ya'ko e rijme'chiya riká "Me'tá". Il vit la maison, et ouvrit la porte.
167. Amichari natami pichiyako. Ils étaient entassés les uns sur les autres.
168. Kaja lupipurupani. Kaja kamarana achiya neká. Ils étaient tout secs et rabougris.
169. E ripechu i'micha : "Meke chaú wani ! Rinóta ka'jna neká ? Il pensa : « C'est terrible ! Les aurait-il tués ? »
170. E riji'cha pajluwaja anapitá ráochiyaka rikájla. A l'aide d'un bâton, il tenta de soulever un bras.
171. Eja ra'napita tupi'chó. Tupá rikápejé. Mais il cassa net. Krak.
172. Yee ! ke rimichaka. – Oh ! s'écria-t-il.
173. E rito'chiya riká, rejejá tuu ke. E kaja ripi'cho. Il le reposa où il était, et repartit.
174. Jupichami Majnuri kemichaka Komeyaphujlo. Plus tard, l'Orphelin dit à Komeyaphu.
175. – Chuwa nuteló nu'jichaka piyani phataje. – A présent, je vais aller chercher vos enfants.
176. – Je ! ke rimichaka. – Bien, dit-il.
177. Kaja riphachiya neká. Et il les lui ramena.
178. Amichari pajluwaja i'michari manapitaru. Mais l'un d'eux était manchot d'un bras.
179. Aú Majnori kemicha : – Meke chau wani papichata piyani nuteló ! L'Orphelin lui dit : – Quel dommage que vous ayez fait cela à votre enfant !
180. Pa, unká pajluwaja a'napita i'mala. Il n'avait pas qu'un bras avant.
181. Unká meke Komeyaphu kemalacha rau. Komeyaphu ne sut que répondre.
182. E kaja waja ne'michare. Et le temps passa.
183. E ne'jicha ipatu ña'je yamojona riyani yurichaño. Un jour, ils allèrent chercher des feuilles de coca, en laissant les enfants à la maison.
184. E nemicha ta : Ces derniers dirent alors :  
– Meke kewini wani me'píj nojló, ke nemichaka pajlukaka. « Qu'est-ce que j'ai faim ! »
185. E natupi'cha kujnu tupá najñákaloje. Et ils arrachèrent un morceau de cassave.
186. E nemicha : Ils dirent :  
"Marí kamejeri ajmita'ro awa'a wachapata !" « Il y a de la viande fumée juste là, tandis que nous crevons de faim ! »
187. Ñaké rijiñé ta i'michaka. Pichani napana ri'michaka. C'était comme le fusil de l'Orphelin, l'arme qui lui donnait le pouvoir de jeter des éclairs.
188. Kajrú rijilá ke tupi'chaka. Beaucoup de graisse était en train de gouter.
189. E nachiyá kujnú rinaku. Alors ils mirent leur morceau de cassave en dessous.
190. Eja rikuluni'chota. Jite'e'e ke phíyuke Cela détonna en un énorme boum.  
rimeririchaka neká.
191. Kaja phíyuke. Ils y passèrent tous.
192. E nemi'cha mejeji tiijí ke. Les autres entendirent l'explosion.



193. Aú Majnuri kemicha : “I’jné wapa’cho  
nuteló ke. Unká paala nuwe’iká mejejí  
a’jñawá.” L’Orphelin dit alors : « Rentons vite,  
monsieur. Ce bruit me laisse entendre  
qu’un malheur est arrivé. »
194. E napi’chó. Et ils rentrèrent.
195. Amichari wayuñe natami to’chako. Leurs corps avaient été entièrement  
pulvérisés.
196. Kaja unká na i’malacha. Namaka  
pemijñéja kalé ya’ichori. On y retrouvait plus personne. Tout était  
réduit en cendre.
197. E iyatano phíyuke nara’pá. Le vieux n’avait plus que ses larmes pour  
pleurer.
198. Aú Majnuri kemicha : – Nujiñé riká.  
Pa ! Unká meke wala’la. L’Orphelin dit : – C’était mon arme. Et il  
est trop tard pour faire quelque chose.
199. Kaja numá najló i’ maka : “Ijápaña  
riká.” Je leur avais pourtant dit de ne pas y  
toucher !
200. Kajrú nara’pami li’chaka kamu’ji raú. Leur père sombra alors dans une terrible  
déprime.
201. Rejomi jupichami Komeyaphu kemicha  
Jumawa’ejlo : – Chuwa nupa’jiko,  
nuteló. Kaja unká paala nu’ má majo  
nuyani kapichataje. Il finit par dire à Jumawa’e :  
– Je vais bientôt rentrer chez moi.  
Maintenant que mes enfants sont morts, je  
n’ai plus rien à faire par ici.
202. Ñakeka ke Majnuri kemichaka. – Bien, dit l’Orphelin.
203. E lainchu ramicha pireyu waicha. L’après-midi, il vit une réduve<sup>4</sup> arriver.
204. E rajala’icha riká ta. Il la salua.
205. Aú rimicha ta : Elle lui dit : – Quand comptes-tu rentrer  
chez toi ?
206. – Me cha pipa’jiko kelé ? – Je rentre aujourd’hui.
207. – Unká nupa’lajo maarowa nu’ maje  
te’rí penaje. – Ah bon. On est pourtant bien par ici.
208. – Je, ke rimichakata. Pala jo’o ina  
maarowa. Le seul problème c’est qu’on a la chiasse !
209. E’iyonaja jira ako’kaloji nori iná  
maarowa ! A force de sucer le sang de toutes sortes  
d’animaux, la réduve a toujours la  
diarrhée.
210. Me’tuke kamejerina ira ri’richa ta. Riká  
aú rako’cho ta i’ michaka. – Eh oui ! répondit-il.
211. Aú rimicha : – Ñaké. Si Komeyaphu avait dit qu’il partait  
seulement le lendemain, la réduve en  
aurait profité pour le piquer.
212. U’waka Komeyaphu kemichakajla  
muní nupa’jiko ee ri’richatajlo,  
rimichaka. Et il serait mort.
213. E ritaji’chata i’ michaka. Il le savait, alors il ne lui dit pas qu’il  
rentrait seulement le lendemain.
214. Riwe’icha rimichaka au, unká  
rimalacha rijló ta : “Muni nupa’jiko.” Après, il dit à l’Orphelin :  
– Demain, je m’en retourne.
215. Rejomi rimicha Majnuri : – Muni ta nupa’jiko, nuteló. – Bien.
216. – Ñakeka ke rimichaka. Le lendemain, l’Orphelin donna à  
Komeyaphu un appeau pour imiter les
217. Muni ke lapiyami Majnuri a’chaka  
Komeyaphujlo aniyuna awejrátajona.

<sup>4</sup> **Pireyu** (Yuc.). *Pito* (Esp. Ver.). Réduve. Espèce de punaise qui aspire le sang et la chair de ses proies. Elle peut être un vecteur de la maladie de Chagas.

217. E rimicha rijló : ‘Eko papho’ko richoje  
“cheeee”. U’waka nephajiká kajru e  
papho’je. Rejomi papho’je piño  
richoje. moustiques.  
Il lui dit : « Si tu vois trop de moustiques,  
tu n’as qu’à siffler dedans une première,  
puis une seconde fois.
218. E pajluwaja iphaje e pinoje riká. Re  
kaja pikámátajore. L’un d’eux viendra vers toi. Tu le tues. Et  
ensuite tu pourras dormir.
219. E muní ke papa’je piño e piphaje  
piñakajola ejo. Le lendemain, tu continueras ta route  
jusqu’à chez toi.
220. Ketanaja Komeyaphu yukuna tajnó. Ainsi se termine le mythe de Komeyaphu.